

◎航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定の付表
の修正に関する交換公文

(略称) イタリアとの航空協定付表修正取極

昭和五十三年 七月 七日 東京で
昭和五十三年 七月 七日 効力発生
昭和五十三年 七月 二十一日 告示

(外務省告示第二〇五号)

目次

日本側書簡	五八一
付表の修正	五八一
付表	五八三
イタリア側書簡	五八六

(航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定の付表
の修正に関する交換公文)

日本側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十二年一月三十一日に東京で署名された航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定及び日本国の航空当局とイタリアの航空当局との間で最近行われた協議に言及する光栄を有します。

本大臣は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封する修正された付表が同協定の付表に代わるべきことを提案する光栄を有します。

本大臣は、前記の提案がイタリア政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡(同封物を含む)及び受諾を表明される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日効力を生ずる両国政府間のこの問題に関する合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年七月七日に東京で

日本国外務大臣 園田 直

イタリアとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Tokyo, July 7, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and Italy for Air Services signed at Tokyo on January 31, 1962, and to the recent consultations held between the aeronautical authorities of Japan and Italy.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose that the Schedule of the Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of Italy, I have the honour to suggest that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

イタリアとの航空協定付表修正取極

日本国駐在イタリア特命全權大使

ヴィンチエンツォ・トルネッタ閣下

五八二

His Excellency
Mr. Vincenzo Tornetta
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Italy
in Japan

SCHEDULE

1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (a) 日本国内の地点—香港又はマニラ—サイゴン—ブノンベン及び(又は)シエムレアップ—バンコック—ラングーン又はダッカ—カルカタ又はニュー・デリー—ボンベイ—カラチ—アブダビ又はドバイ—テヘラン、クウェイト、ダーラン又はバーレーン—バグダッド—ジェッダ(注1)—カイロ又はダマスカス—ベイルート—イスタンブール—アテネ—ローマ—スイス内の一地点—ドイツ連邦共和国内の一地点—バーリ—ロンドン—
- (i) 北米の三地点(注2)
- (ii) アフリカの二地点(注3)—中南米の二地点(注4)
- (b) 日本国内の地点—アンカレッジ—今後定められる西ヨーロッパ内の二地点(注5)—ローマ—
- (i) 北米の三地点(注2)
- (ii) アフリカの二地点(注3)—中南米の二地点(注4)
- (c) 日本国内の地点—今後合意される一地点—モスクワ—フランクフルト・アム・マイン—ローマ—

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan:

- (a) Points in Japan - Hong Kong or Manila - Saigon - Phnom Penh and/or Siem Reap - Bangkok - Rangoon or Dacca - Calcutta or New Delhi - Bombay - Karachi - Abu Dhabi or Dubai - Tehran or Kuwait or Bahrain or Bahrain - Baghdad - Jeddah (Note 1) - Cairo or Damascus - Beirut - Istanbul - Athens - Rome - one point in Switzerland - one point in the Federal Republic of Germany - Paris - London -:
- (i) three points in North America (Note 2).
- (ii) two points in Africa (Note 3) - two points in Central and South America (Note 4).
- (b) Points in Japan-Anchorage - two points in Western Europe to be specified later (Note 5) - Rome -:
- (i) three points in North America (Note 2).
- (ii) two points in Africa (Note 3) - two points in Central and South America (Note 4).
- (c) Points in Japan - a point to be agreed upon later - Moscow - Frankfurt am Main - Rome -:

(i) 北米の三地点 (注 2)

(ii) アフリカの二地点 (注 3) — 中南米の二地点 (注 4)

注 1 ジェッタダからローマまでの区間及びローマからジェッタまでの区間の運輸権は制限される。

注 2 カナダについては一地点を超えて使用することはできない。

注 3 アフリカ内の二地点は、カルツームとドゥアラを結ぶ線以北とする。

注 4 ヴェネズエラ及びメキシコ内の地点を含まない。

注 5 これらの地点は、日本国政府が同時に又は別個に選択する。それに応じて、この付表は、これらの地点への運輸開始前に修正される。

2 イタリアの指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) イタリア内の地点—アテネ—カイロ、ベイルート、テル・アヴィヴ又はダマスカス—ジェッタ (注 1) —バグダッド—ダーラン—テヘラン—アブダビ又はドバイ—カラチ—ボンベイ、ニュー・デリー又はカルカタ—コロンボ又はラングーン—バンコク—ブノンペン及び (又は) シェムレア—プーヴィエトナム内の一地点—マニラ—香港—東京—ソウル

(i) three points in North America (Note 2).

(ii) two points in Africa (Note 3) - two points in Central and South America (Note 4).

Note 1. Traffic rights for the sector Jeddah-Rome and vice versa are restricted.

Note 2. More than one point in Canada cannot be used.

Note 3. Two points in Africa shall be in the north of the line connecting Khartoum and Douala.

Note 4. Any point in Venezuela and Mexico shall not be included.

Note 5. Those points are to be selected by the Government of Japan either simultaneously or separately. The Schedule shall be amended accordingly before the commencement of operation to those points.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline of Italy:

(a) Points in Italy - Athens - Cairo or Beirut or Tel Aviv or Damascus - Jeddah (Note 1) - Baghdad - Dahrn - Tehran - Abu Dhabi or Dubai - Karachi - Bombay or New Delhi or Calcutta - Colombo or Rangoon - Bangkok - Phnom Penh and/or Siem Reap - one point in Vietnam - Manila - Hong Kong - Tokyo - Seoul.

(b) イタリア内の地点—ハンブルグ、フランクフルト・アム

マイン及びアムステルダムのうち今後定められる一地点
(注2) —コペンハーゲン—アンカレッジ—東京

(c) イタリア内の地点—フランクフルト・アム・マイン—モ
スクワ—今後合意される一地点—東京

注1 ジェッダから東京までの区間及び東京からジェッダまで
の区間の運輸権は制限される。

注2 この地点は、イタリア政府によつて選択され、それに
応じて、この付表は、この地点への運航開始前に修正さ
れる。

3
いずれか一方の締約国の指定航空企業が行う協定業務は、
当該一方の締約国の領域内の一地点を起点としなければなら
ないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての
飛行に当たりその指定航空企業の選択によつて省略すること
ができる。

(b) Points in Italy - one point to be specified
later among Hamburg, Frankfurt am Main and
Amsterdam (Note 2) - Copenhagen - Anchorage
- Tokyo.

(c) Points in Italy - Frankfurt am Main -
Moscow - a point to be agreed upon later -
Tokyo.

Note 1. Traffic rights for the sector
Jeddah - Tokyo and vice versa
are restricted.

Note 2. This point is to be selected by
the Government of Italy and the
Schedule shall be amended accord-
ingly before the commencement
of operation to this point.

3. The agreed services provided by the desig-
nated airline of either Contracting Party shall
begin at a point in the territory of that
Contracting Party, but other points on the
specified routes may at the option of the
designated airline be omitted on any or all
flights.

(イタリア側書簡)

(訳文)

イタリア
側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、イタリア政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が本日効力を生ずる両国政府間のこの問題に関する合意を構成するものとみなすことを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年七月七日に東京で

イタリア特命全權大使

ヴィンチェンツォ・トルネッタ

日本国外務大臣 園田 直閣下

(Italian Note)

Tokyo, July 7th, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Italy accepts the above proposal and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vincenzo Tornetta
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan

His Excellency
Mr. Sumao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

(参考)

この取極は、一九六二年一月三十一日に署名された日・伊航空協定（昭和三十九年二国間条約集及び条約集第一五二二号参照。付表は、一九七〇年二月一〇日、一九七〇年三月二四日及び一九七三年八月二四日に修正が行われた。）の付表をさらに修正することについて定めたものである。